Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wcześniej będącego bluźniącą i prześladowcą i zuchwałym ale dostąpiłem litości gdyż nie rozumiejąc uczyniłem w niewierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (mnie), niegdyś bluźniercę,\* prześladowcę i gnębiciela\*\* – lecz dostąpiłem miłosierdzia,\*\*\* gdyż działałem\*\*\*\* (jako) nieświadomy, w niewierze.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wcześniej będącego krzywdząco mówiącym\*, i ścigającym\*\*, i obrażającym\*\*\*, ale dostąpiłem litości, bo nie wiedząc uczyniłem w niewierze, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wcześniej będącego bluźniącą i prześladowcą i zuchwałym ale dostąpiłem litości gdyż nie rozumiejąc uczyniłem w niewierze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mnie, kiedyś bluźniercę, prześladowcę i gnębiciela. A jednak dostąpiłem miłosierdzia! Działałem bowiem bez zrozumienia. Postępowałem w niewierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mnie*, który przedtem byłem bluźniercą, prześladowcą i gnębicielem, ale dostąpiłem miłosierdzia, bo czyniłem to nieświadomie, w niewierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym pierwej był bluźniercą i prześladowcą, i gwałtownikiem; alem miłosierdzia dostąpił, bom to z niewiadomości czynił, będąc w niewierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którym był pierwej bluźnierzem i przeszladowcą, i łżywym: alem dostąpił miłosierdzia Bożego, żem nie wiedząc, czynił w niewierności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ongiś bluźniercę, prześladowcę i oszczercę. Dostąpiłem jednak miłosierdzia, ponieważ działałem z nieświadomością, w niewierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mimo to, że przedtem byłem bluźniercą i prześladowcą, i gnębicielem, ale miłosierdzia dostąpiłem, bo czyniłem to nieświadomie, w niewierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mnie, który wcześniej byłem bluźniercą, prześladowcą i człowiekiem zuchwałym, lecz dostąpiłem miłosierdzia, gdyż postępowałem nieświadomie, jak niewierzący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | choć niegdyś byłem bluźniercą, prześladowcą i gnębicielem. Doznałem jednak miłosierdzia, ponieważ gdy nie wierzyłem, nie wiedziałem, co czynię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | choć przedtem byłem bluźniercą, prześladowcą i sprawcą krzywd. Dostąpiłem jednak miłosierdzia, bo czyniłem to, nie wierząc, z nieświadomości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | chociaż dawniej rzucałem na niego obelgi i oszczerstwa, a nawet go prześladowałem; mimo to Bóg zmiłował się nade mną, bo działałem w niewierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż przedtem byłem bluźniercą i okrutnym prześladowcą, to jednak dostąpiłem miłosierdzia, bo działałem w nieświadomości, nie mając wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мене, що колись зневажав Господа та був переслідувачем і напасником; але я був помилуваний, бо це я робив з незнання, в невірстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wcześniej byłem oszczercą, prześladowcą i krzywdzicielem. Ale dostąpiłem miłosierdzia; gdyż nie rozumiejąc uczyniłem to w niewierze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mimo że byłem niegdyś bluźniercę, prześladowcą, człowiekiem butnym! Ale okazano mi miłosierdzie, bo działałem w niewierze, nie rozumiejąc, co czynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | chociaż poprzednio byłem bluźniercą i prześladowcą, i człowiekiem zuchwałym. Mimo to okazano mi miłosierdzie, gdyż byłem nieświadomy i działałem w niewierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dawniej obrażałem Go i prześladowałem oraz gnębiłem Jego wyznawców. On jednak okazał mi miłość, ponieważ byłem wtedy niewierzący i nawet nie zdawałem sobie sprawy z tego, co czyniłem. |

1. 1) bluźnierca, βλάσφημος, zbitka βλάξ, głupi, l. βλάπτω, ranić, i φήμη, mowa; forma cz : <x>520 2:24</x>; <x>610 1:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:3</x>; <x>510 9:12</x>; <x>510 22:4-5</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 7:25</x>; <x>540 4:1</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 23:34</x>; <x>510 3:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 13:58</x>; <x>480 6:6</x>; <x>520 11:20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "bluźniąco mówiącym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O prześladowaniu. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "zuchwalcem". [↑](#footnote-ref-9)